

第 64 弹



原文：如果你鸟瞰东京全市，你会眼花缭乱。每隔几公里就有一片摩天楼，完全颠覆了所谓市中心的概念。

翻译：Contemplating the physical sprawl of Tokyo is dizzying. Clusters of skyscrapers miles apart defy the idea of a downtown core.

分析：

1. 如果你鸟瞰东京全市，你会眼花缭乱。

Contemplating the physical sprawl of Tokyo is dizzying.

1) 这个句子写得很高端，来自于纽约时报。

2) 没必要中文中是“如果,...”，你的英文就要用“if 从句”

3) “contemplate”：这是一个及物动词，表示“注视、凝视”（相当于 gaze upon 或者 stare at）

4) “the physical sprawl of Tokyo”：sprawl 这个词用的很妙，作动词表示“扩展、蔓延”，作名词表示“无节制的扩张”，期英文注释比较清楚（You can use sprawl to refer to an area where a city has grown outward in an uncontrolled way）；另外，physical 表示“物理上的”；请大家自行意会 physical sprawl，表示“（一个城

市) 在物理上无节制的铺开”

5) contemplating sth. is dizzying :注视某个事物是令人晕眩的。(dizzying=dizzy ; dazzling 不对, 这表示 “眼花缭乱的”, 不是 “令人眼花缭乱的”)

2. 每隔几公里就有一片摩天楼, 完全颠覆了所谓市中心的概念。

Clusters of skyscrapers miles apart defy the idea of a downtown core.

1) 中文中的两句话在英文中可以并成一句话: “***的摩天楼颠覆了市中心的概念” (主谓宾结构)

2) a cluster of skyscrapers : 一簇簇的, 形容高耸的摩天楼比较合适, 也地道、有文采。那么 clusters of 就是其复数形式了。

3) miles apart : 相隔几英里远 (例句: The two villages are three miles apart. 这两个村庄城市相距 3 英里远。)

4) defy the idea of : 颠覆 (挑衅、对抗、挑战) 了…的概念 (理念), 记住 defy 这个动词, 可以替换 overturn, challenge, subvert 等词

5) a downtown core : 城市中心 (downtown 已经是市中心了, 这里的 downtown core 是城市中心的中心了。)

最后再对照学习一遍 :

原文 : 如果你鸟瞰东京全市, 你会眼花缭乱。每隔几公里就有一片摩天楼, 完全颠覆了所谓市中心的概念。

翻译 : Contemplating the physical sprawl of Tokyo is dizzying. Clusters of skyscrapers miles apart defy the idea of a downtown core.